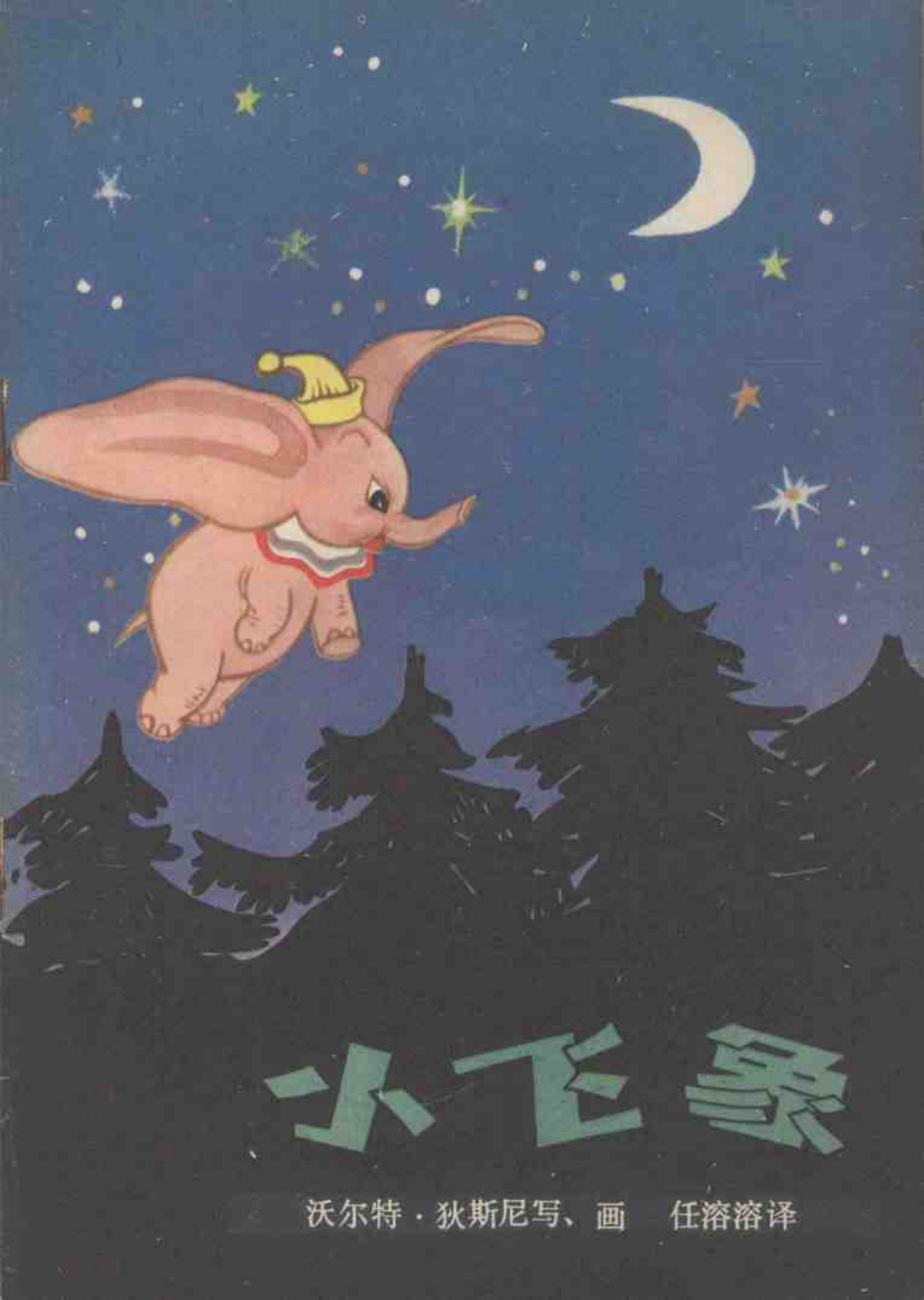




小飞象

沃尔特·狄斯尼写、画 任溶溶译

小飞象

[美] 沃尔特·狄斯尼写·画

任溶溶译 陈国飞复制

少年儿童出版社

内 容 提 要

长着大耳朵的小象钝波，刚生下来就被人们嘲笑、侮辱。妈妈为保护他，被马戏班主当作疯象关起来，他则被迫表演最无聊的戏。在小老鼠提摩西的帮助下，钝波决心改变这种处境，经过勤学苦练，终于变成世界上第一个会飞的象和马戏明星，他妈妈也得到了自由。

小 飞 象

[美]沃尔特·狄斯尼写、画

任溶溶译 陈国飞复制

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷七厂印刷

开本787×1092 1/32 印张0.5

1981年5月第1版 1981年5月第1次印刷

印数：1—20,000

统一书号：R 10024·3804 定价：0.10元



这时正是春天……马戏班的春天！

冬天休息了好久，现在正是重新跑码头的时候了。

马戏班火车头“嘟！嘟！”拉响汽笛。马戏班主叫道“上车！”于是走绳索的，变戏法的和玩蛇的全都上车。看守人把兽笼锁起来。车子向后抖了一抖便“噉克勒克”开动，马戏班起程了！

大家唱歌。大家欢天喜地。

动物的母亲对她们的小孩哼催眠曲。其中最最值得骄傲的是珍波太太，因为在她的栏里有一只才养下来的大胖小象。

“唷！多有趣！”隔壁栏内四只母象竖起后腿，手搭着栏杆望过来。

“这分钟才出世的！”珍波太太一面说一面用长鼻子抚摸小东西的脑袋。

小象开始皱起他的大鼻子东闻西嗅。他眨眨眼“噗哧”打了一个喷嚏！他缩起头把卷起来的耳朵张开来。看那耳朵！它一层一层展开，展了又展，足足展成比头大了五倍才展完！

那几只象互相看看，嘲笑他：“那小象别想象我们一样漂亮神气。他只是一只丑陋的小丑罢了！”

其中一只藐视他说：“哪里是小珍波！小钝波……那才是他的名字！”

“钝波！好名字！”别的象哈哈笑道。

小钝波抽搐着鼻子向母亲怀里躲。珍波太太温柔地把他抱起来包在耳朵里，用鼻子拍他睡觉。

小象们都睡熟的晚上，火车头叫着跑着将这一长列火车拖到马戏班要表演的城里去。

火车到车站时已经天黑。雨下得很大，可是马戏

班只好下车。

工人从行李车跳下来。

他们点亮火把，将兽笼的门砰一下打开，拿桥板铺好。人和动物





纷纷从火车上下来，冲进狂风暴雨的黑夜里。马把装野兽的笼车拉到空地上。骆驼背来搭马戏棚的大帆布。象卷起很长的营棍。珍波太太跟大家一起工作，小象跟在她后面用鼻拉着她的尾巴。

第二天早晨雨过天晴，帐幕已经搭好，马戏班忙着准备排队游行。音乐队的吹吹打打一响，大家便立刻列成一排。

于是大队人马走到大街。这里面有奶白色的马，有甘草色的海豹，有穿粉红色紧身衣的走绳索女人，银色笼子里关着猛狮，大笨象慢吞吞一步一步走。

两旁的观众高声欢呼。突然他们张大眼睛伸长头颈。“瞧他……瞧！”他们嚷道。“瞧那大耳朵的笨家伙！他不会象……他一定是小丑！”他们哄然大笑。

钝波哭丧着脸跟住他的母亲，鼻子依旧扯着她的尾巴。他想要快两步避开笑声，可是他走不动。他反



而一脚踏在大耳朵上滚进烂泥坑里去。大家于是笑得更响。珍波太太怒气冲冲瞪他们一眼，用鼻子把钝波捡起来继续走路。

回到马戏场以后，大家匆忙准备下午的表演。珍波太太把钝波放进洗澡桶里洗澡，她一面替他揩身一面安慰他。

“亲爱的钝波，别管别人笑你。有一天你会比我们都出名的。”

外面看客已经涌进马戏场的空地上来。

售票处后面有一个人喊道：“先去看看野兽！离开场还早啦！”

一群吵闹的孩子首先冲进来。“我们先看象，”他们哗啦啦叫，“——耳朵象船的那一只！”他们直跑到珍波太太的象栏：“瞧……在这里。”

有一个孩子，从拦游客的绳子上伸手进去，一把抓住钝波的耳朵拚命拉，吐出舌头装鬼脸。

珍波太太忍受不住，于是用鼻子卷起那顽皮孩子扔出去，叫他也狠狠摔一交。

他嚷道：“救命！救命！救命啊！”

别的小孩子同声喊叫。珍波太太挽起一桶水把他们淋得浑身是水。“象疯了！”有人叫道。“快逃哇！”大家拚命向门口跑。

“什么事？”马戏班主拿起鞭子赶过来。他不分皂白抽了珍波太太一鞭，回头对工人说：“把她绑起来！”

珍波太太竖起后脚。可是没有用。他们将她捆起来关进囚车，车外写了几个大字：

“危险，当心疯象！不要走近！”

第二天他们逼钝波当小丑。他们把他的脸涂得乱七八糟，给他穿上小衣服。他们在他的头上戴上花帽子。他



们要他表演最无聊的戏——“房子失火”。每天晚上他从高得不得了着的着火纸板屋顶上跳到消防员张在下面的救生网上。观众看见穿粉红睡衣的象从烟雾里滚下来觉得很好笑。可是钝波觉得很丢脸。

那一晚帐幕里的大象谈论钝波。

他们大家说：“他真丢脸，不仅丢她妈妈的脸，还丢一切象的脸。他丢我们的脸！”

躲在一堆干草里的提摩西老鼠——他是全马戏班最小的动物——听见他们的话便暗想这钝波是谁？做过什么这样惹人恨的事。

提摩西正在想，钝波却已经走进帐幕里来了。他对大笨象们难为





情地微笑，因为没有母亲，他非常寂寞。可是他们一看见他便马上住口不响，扭转身体。

钝波脸上的微笑马上消失，只好流着眼泪慢吞吞转身走出来。

提摩西全都看在眼里。他嘴里气愤地说：

“他们不该这样对待这小东西，有我提摩西在这里，是不许这样没有同情心的。”

他拍拍红色小外套上的灰尘，斜戴红色音乐队小帽，马上跟了钝波出去。

当钝波躲进一堆干草后面时，他叫喊道：“喂，小朋友！”

钝波缩在干草里浑身发抖。

提摩西叫他：“不要害怕，出来吧。我是你的朋友。我要帮助你。”

钝波难为情地伸出鼻子。提摩西跳上鼻子走到他耳边：“别担心，钝波，我会替你想办法。我们会把你的妈妈救出监牢，你我只要同心合力去做，我们要你

成为明星。你将要飞得高高的！”

钝波的眼睛亮光闪闪，抱着满肚子希望地扑扑耳朵。

提摩西看见他的耳朵突然灵机一动：“喂，飞得高高的那想法也许不是错的。那两只耳朵跟翅膀一样。我来教你飞！”

钝波站起来对提摩西微笑。

“这样才对，”提摩西也对他笑，“走，我们出去走走，找一块地方练习练习。”

提摩西坐在钝波的帽边上一起出去。

关着钝波母亲的囚笼车在马戏场边上。她在里面孤零零地一天一天闷守过去。

“喂，应该去探望你的妈妈。”提摩西说。

钝波难过地叹气。

提摩西告诉他：“我们能够走过去的，就在这里拐弯。”

提摩西领路穿过帐幕，绕过货车来到囚车。钝波的母亲听见钝波温柔的叫唤，便将鼻子伸出铁栏杆。

钝波告诉她他怎样当了小丑，告诉她没有了她，他多么不快活，告诉她提摩西的计划。

珍波怜惜地听他讲，用鼻子轻轻抚摸他。听完以后她对他说：“不要担心，孩子，现在你正在过苦日子，

可惜我不能帮你的忙。可是永远记着要尽力而为，提摩西说得不错，你不久就要高飞了。”

钝波微笑起来不禁吞下一口塞在喉咙里的泪水。

“我要试试。”他答应她。

接着他们忧愁地说了一声再会，提摩西和钝波继续赶路。他们到星光下的旷地上开始练习。

提摩西做教师，他教钝波练习跑和跳。钝波学站着跳和跑着跳。他张开“翅膀”扑动它们，一——二——三——四；接着他全部动作一块儿来。可是不管他多么用功，他就是离不开地面。

最后实在累得受不了，两个朋友只好停下来回头忧愁地望那座入睡的马戏班。

“不要担心。钝波，”提摩西蜷伏在钝波的帽边想睡一场好觉，他轻轻对他说，“我们还是要你飞！”

因此钝波脸上露出一丝疲倦的微笑入睡了，他的心中在做美丽的梦。在梦中他飞得跟鸟一样自由——掠过半空，飞过马戏班。一个了不起的梦，从钝波看来它仿佛非常真实。

早上太阳上升时提摩西第一个醒来。他眯起眼朝上望。就在他头上有四只黑乌鸦坐着瞧他。

“怎么啦……”提摩西擦擦眼睛诧异地说，“我在哪里啦？”



乌鸦们说：“你
在我们树上。明白
了吗？”

“树上？”提摩
西张大嘴巴。他四
面望望。不错，他
是坐在树枝上！地
面离得很远，远远
在下面。“可是……
可是……我们怎么
会上来的？”他莫名
其妙。

“怎么！”乌鸦
呱呱叫道，“你和象刚才飞上来的！”

“飞！”提摩西大叫，“钝波，钝波，醒醒！钝波，
你到树上来了！你飞上来了！”

钝波慢吞吞睁开眼睛。他朝下一望，立刻倒抽一
口气。他马上要站起来。可是突然一脚踏断了小树枝，
笔直笔直跌下来！提摩西抓住他的鼻子。崩隆！他们
跌到树下一个小潭。乌鸦在上面哈哈大笑。

提摩西爬出水潭将钝波尾巴上的水扭干。“钝波，”
他喘气地说，“你能够飞！你睡觉如果能飞，你醒着一

定也能飞。你的耳朵，钝波，它们是你的运气！”他抓住钝波一只湿耳朵拍拍它：“你不必再做小丑了。你就要出名……偌大一个世界只有你一只飞象！”

提摩西和钝波于是从头再开始练习飞行。

可是真不容易。一次又一次钝波要脱离地面，一次又一次他摔个正着。乌鸦渐渐替这小东西难过。当提摩西告诉他们钝波为了那双大耳朵所吃的一切苦头，他们马上下来帮忙。

有一只乌鸦把提摩西拖到一旁低声对他说：“飞行和游泳一样，一定要有自信。”他背转身从尾巴拔下一条黑色长羽毛。

“你把这东西拿去，告诉那小象说它是一条有魔法的羽毛。告诉他只要拿着它就能飞。”那乌鸦眨眨眼就飞掉了。

提摩西将羽毛交给钝波，他屏着气！

这玩意儿象念咒语。钝波马上把羽毛用鼻尖夹住，耳朵扑呀扑



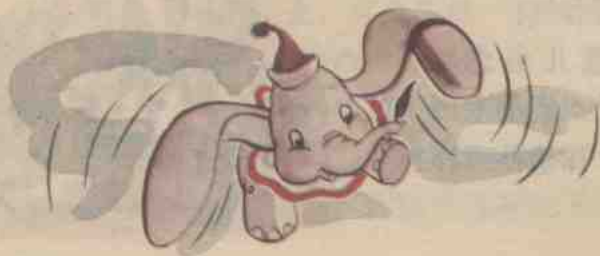


的。他竟然象鸟一样飞起来，飞过最高的树顶。他滑翔，投落，打旋。他绕了欢呼的乌鸦三次然后降落到马戏班空场上。

提摩西兴奋得坐不定。他嚷道：“不要在帐幕降落。我们要把你的飞保守秘密——使你下午的表演吓人一跳。”

没有人注意钝波和提摩西偷偷回来。这时正是钝波穿戏服的时候。小丑替他把脸涂白，穿上小睡衣。接着他们完全象过去一样牵他到马戏台的一边。他必须在那纸板屋的墙内等火烧起来表演跳楼。

戏棚渐渐挤满了人。音乐开始演奏。瞧呀！瞧那马戏班主的鞭。马驹跳舞；狮子攀上桌子和舞台。钝



波上气不接下气地等。

最后提摩西弯身交给他那羽毛：“钝波，你马上就要变成全世界最出名的动物了！”

火声毕毕剥剥。小丑的戏登场了！火焰围着纸板屋冒烟。救火车克朗朗直望着火的地方冲来。

一个扮母亲的红头小丑从舞台边上跑出来尖声叫道：“救救孩子！他在顶楼上！”

救火员把救生网拿出来，几个人把它张开在小象跳下来要坠落的地方。

那小丑叫道：“跳呀，我亲爱的小宝贝，跳呀！”

钝波于是跳下去，可是他跳时黑羽毛滑出他的鼻子飘走了。现在魔法完结了，钝波象石头一样直冲下来。

提摩西看见羽毛飘去立刻就明白钝波的心理。“你能够飞的！”他发狂地叫，“羽毛是假的。你能够飞的！”

钝波一听倒





半信半疑起来，马上张开耳朵。离救生网还只有两尺时他突然停止下降，重新飞上半空！

观众发出巨大的惊叹声。他们知道这是不可能的，可是瞧：钝波正在飞行！

当观众惊奇赞叹时，钝波做出惊人的翻跟斗、兜圈子、打白鸽旋等等绝技。他掠下来捡起花生，又向小丑们喷一鼻子水。

看守人放出珍波太太，把她恭恭敬敬送回来，看她的儿子表演。这一来钝波的一切心事都没有了。

下午的表演一散场，飞象的新闻已经传遍满城。到了挨晚，钝波已经是全世界的英雄了。

提摩西做了钝波的经理人，他负责替钝波订了一个薪水优厚的合同，还替他母亲领了一笔养老金。

马戏班重新改名叫做“飞象钝波马戏班”，钝波坐一辆特别的流线型火车。可是最重要的，是他原谅了每一个曾经对他不和善的人，因为他的器量有他那一对魔法的耳朵那么大。